

A Poetic Translation of Ecclesiastes, Chapters 9 & 10

Robert Jacob Malka
St. John's College, New Mexico
Liberal Arts
Class of 2015

and

Sun Bleicher
Hebrew University, Israel
Law
Class of 2018

***Abstract:** Chapters nine and ten of Ecclesiastes in the original Hebrew stand as the most fascinating and enjoyable chapters to read for the translators. We therefore wanted to express that pleasure by adhering to the original Hebrew, for the most part, as literally as possible. Further, we suspect that we have found a way to express the poetic prose of the Hebrew best: we have expressed our translation in relatively strict iambic pentameter. We have broken the meter where it felt fitting to the translation and where it seemed otherwise impossible to adhere to iambic. Our translation differs in a few key respects from King James and other translations; we therefore hope that the reader will examine their favorite translation and compare it with ours. Familiarity with the rest of Ecclesiastes is not necessary to enjoy our excerpt. The Hebrew is side-by-side with our translation for the reader's convenience.*

Acknowledgments: To King Solomon for his extraordinary wisdom.

Chapter 9

^אFor *all* of this I've given to mine heart,
Sifting through the righteous, the wise, and their
Servants by God's Hand; neither love nor hate
Are known by man, though all is yet to come.

א כי את כל זה נתתי אל לבי, ולבור את כל זה, אשר הצדיקים
והחכמים ועבדיהם, בידי האלהים; גם אהבה גם שנאה, אין יודע
האדם הכל, לפנייהם.

^בAll is alike to all, one moment for
The just and for the evil, for the good
And for the pure and for the impure, for
He who sacrifices and for he who
Doesn't sacrifice; as is the good man,
So is the sinner—in awe under oath.

ב הכל פאשר לכל, מקרה אחד לצדיק ולרשע לטוב ולטהור ולטמא,
ולזבח, ולאשר איננו זבח: פטוב, פחטא הנשבע, פאשר שבועה
גרא.

^גAll is evil, for all is done beneath
The sun, and all is but one event; and
Man's heart is also filled with evil as
Debauchery fills his heart, and it stalks
Him through life and even into his death.

ג זה רע, בכל אשר נעשה תחת השמש כי מקרה אחד, לכל; וגם
לב בני האדם מלא רע והוללות בלבכם, בתייהם, ואחריו, אל
המתים.

^דFor he who is put together to all
The living, there is safety; for a dog
Living is better than a lion dead.

ד כי מי אשר יבחר (יחבר), אל כל החיים יש בטחון: כי לכלב
חי הוא טוב, מן האריה המת.

^הFor there is knowledge among the living,
Of death; and the dead know nothing; they earn
No compensation; lost is their memory.

ה כי החיים יודעים, שימתו; והמתים אינם יודעים מאומה, ואין עוד
להם שקר כי נשפח, זכרם.

^וTheir love, their hate, their envy's already lost.
They have no part in *all* beneath the sun.

ו גם אהבתם גם שנאתם גם קנאתם, כפר אבדה
וחלק אין להם עוד לעולם, בכל אשר נעשה תחת השמש.

^זSo go, eat your bread with joy and drink with
A peaceful heart. God is pleased with your deeds.

ז לך אכל בשמחה לחמך, ושתי בלב טוב ייגך: כי כבר, רצה
האלהים את מעשיך.

^חAt all times shall your clothes be pure white, and
May there always be oil on your head.

ח בכל עת, יהיו בגדיך לבנים; ושמן, על ראשך אל יחסר.

^טAll the days of your meaningless life shall
You witness with a woman whom you love,
For all your meaningless days that He gave
You under the sun; for He is a part of
You, in life, in your toil, in *all*
For that which you toil under the sun.

ט ראה חיים עם אשה אשר אהבת, כל ימי חיי הבלה, אשר נתן לך
תחת השמש, כל ימי הבלה: כי הוא חלקך, בחיים, ובעמלך, אשר
אתה עמל תחת השמש

^יAll that your hand shall find that it can do
Within its strength, *that* you shall do. For there
Is no value in all that you do, nor
Is there knowledge, when you go to Sheol.

י כל אשר תמצא ידך, לעשות בכחך עשה: כי אין מעשה וחסכון,
ידעת וחקמה, בשאול, אשר אתה הולך שמה.

⁸ I returned and took place under the sun
To watch: not for the swift one the race is,
Nor also goes to the hero the war,
Nor also is left for the wise the bread,
Nor also for the bright shall there be wealth,
Nor also for the knowledgeable, grace.
For the death knell shall toll for everyone.

יא שְׁבִיתִי וְרָאִה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כִּי לֹא לַקְלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לַגְּבוּרִים
הַמְלַחֵמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לָחֶם וְגַם לֹא לַנְּבִנִים עֵשֶׂר, וְגַם לֹא
לַיָּדָעִים, חֵן: כִּי עֵת וָפֶגַע, יִקְרָה אֶת כָּלֶם.

⁹ For man's unaware of time impending:
As fish are trapped in an evil net, and
As birds are caught in a snare, so it is
That times of evil lying in wait for
Man, fall very suddenly upon him.

יב כִּי גַם לֹא יָדַע הָאָדָם אֶת עֵתוֹ, כַּדְּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בְּמִצְוֹדָה רָעָה,
וְכַצְּפָרִים, הָאֲחֻזּוֹת בַּפֶּחַ; כֶּהֱם, יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,
כְּשֶׁתַּפּוּל עֲלֵיהֶם פֶּתָאֵם.

¹⁰ I also saw this wisdom while under
The sun and it did seem great unto me:

יג גַּם זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וּגְדוֹלָה הִיא, אֱלִי.

¹¹ A great king came upon a small city
With few people in it, surrounding and
Then building fortifications against it.

יד עִיר קְטַנָּה, וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט; וּבָא אֱלֵיָהּ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ,
וּבָנָה עָלֶיהָ, מִצְדוֹתִים גְּדֹלִים.

¹² Found in the city was a poor, wise man,
Who used his wisdom to evacuate
The city; but none recalled this poor man.

טו וּמְצָא בָּהּ, אִישׁ מְסָפֵן חָכָם, וּמִלֵּט הוּא אֶת הָעִיר, בְּחֲכָמָתוֹ;
וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת הָאִישׁ הַמְסָפֵן הַהוּא.

¹³ And so I said thus: Wisdom trumps Boldness.
But the poor man's wisdom is despised, and
His words are never heard by anyone.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה; וְחֲכָמַת הַמְסָפֵן בְּזוּיָהּ,
וְדַבָּרֶיּוֹ אֵינָם נִשְׁמָעִים.

¹⁴ The words of wise men are spoken in peace—
More than a governor's command to fools.

יז דְּבָרֵי חֲכָמִים, בְּנִחַת נִשְׁמָעִים מִזְעַקַת מוֹשֵׁל, בַּכְּסִילִים.

¹⁵ Wisdom triumphs over weapons of war
But much good is lost by one sinner's hands.

יח טוֹבָה חֲכָמָה, מִכְּלֵי קָרָב; וְחוּטָא אֶחָד, יֹאבֵד טוֹבָה הַרְבֵּה.

Chapter 10

¹ Dead flies bring forth a putrid scent from the
Apothecary's ointment; but he who
Gains his prestige from wisdom and honor
Suffers from at least a little folly.

א זְבוּבֵי מוֹת, יִבְאִישׁ יִבִּיעַ שְׁמֵן רוּחָם; יִקָּר מִחֲכָמָה מְכַבּוּד, סְכָלוֹת
מְעַט.

² The wise heart is on one's right; the fool's, left.
³ And the fool's heart is absent as he walks
His path; so it is that he clarifies
To all the extent of his foolishness.

ב לֵב חָכָם לְיְמִינוֹ, וְלֵב כְּסִיל לְשְׂמָאלוֹ.
ג וְגַם בְּדַרְוֹ כַּשֶּׁהִסְכֵּל (כְּשֶׁסְּכָל) הֵלֵךְ, לְבוֹ חָסֵר; וְאָמַר לְכָל, סְכָל
הוּא.

⁷ If a ruler's spirit rises against you,
Stay in your place; for yielding brings great sins.

ד אם רוח המושל תעלה עליך, מקומך אל תנח: כי מרפא, יניח
קטאים גדולים.

⁸ I have seen much evil under the sun—
Errors stay one step ahead of rulers.

ה יש רעה, ראיתי תחת השמש פשגה, שיצא מלפני השליט.

⁹ Foolishness is common in positions
High and the wise reside in stations low.

ו נתן הסכל, במרומים רבים; ועשירים, בשפל ישבו.

¹⁰ I've seen servants on horseback and princes
Set foot upon the earth as mere servants.

ז ראיתי עבדים, על סוסים; ושירים הלכים פעבדים, על הארץ.

¹¹ He who digs a pit finds himself in it
And snakes are neighbors of he who intrudes.

ח חפר גומץ, בו יפול; ופרץ גדר, ישכנו נחש.

¹² He who moves stones will be enshrined in them;
He who axes trees finds danger in them.

ט מסייע אבנים, יעצב בהם; בוקע עצים, יסכן בהם.

¹³ If the iron is blunt, and its surface
Is edgeless, then strengthen your soldiers; and
Wisdom brings to soldiers the upper hand.

י אם קהה הברזל, והוא לא פנים קלל, וחקלים, יגבר; ויתרון
הכשיר, חכמה.

¹⁴ A serpent bites with barely a whisper
And a sharpened tongue holds no advantage.

יא אם ישוף הנחש, בלוא לחש; ואין יתרון, לבצל הלשון.

¹⁵ The words from the mouth of a wise man are
Gracious, but may be consumed by fool's lips.

יב דברי פי חכם, חן; ושפתות כסיל, תבלענו.

¹⁶ The beginning of a fool's speech, folly,
And the ending, evil debauchery.
¹⁷ And the fool shall speak of many things; and
Man shall not know what there is to be, and
What shall be after him—who can tell him?

יג תחלת דברי פיהו, סכלות; ואחרית פיהו, הוללות רעה.
יד ותסכל, ירבה דברים; לא ידע האדם, מה שיהיה, ואשר יהיה
מאחריו, מי יגיד לו.

¹⁸ The labor of fools wears on them, for he
Does not know how to go to the city.

טו עמל הכסילים, תיגענו אשר לא ידע, ללכת אל עיר.

¹⁹ Woe to you, O land, when your king's a boy
And your advisors dine in the morning.

טז אי לך ארץ, שמלכה נער; ושיריך, בבקר יאכלו.

²⁰ Blessings to you, O land, when your king is
Liberated and your advisors feast
At the proper time, for strength and not sloth.

יז אשריך ארץ, שמלכה בן חורים; ושיריך בעת יאכלו, בגבורה
ולא בשתי.

²¹ Gradually the building decays; and with
Uncareful hands the home will decompose.

יח בעצלותים, ימד המקרה; ובשפלות ידים, ידלף הבית.

^טA meal is made for laughter and wine is
Made for joy, but money answers all things.

יט לשחוק עשים להם, ויין ישמח חיים; והכסף, יענה את הכל.

^בEven in thought should you not curse a king,
Nor in your bedchamber should you curse
The rich: for the fowl will carry your voice
And the winged one will speak of the matter.

ב גם במדעך, מלך אל תקלל, ובחדרי משכבך, אל תקלל
עשיר: כי עוף השמים יוליך את הקול, ובעל הכנפים (כנפים)
יגיד דבר.